

**1** Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ  
Paulus, Apostel Christi Jesu durch (den) Willen Gottes

κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ **2** Τιμοθέω  
nach (der) Verheißung des Lebens in Christus Jesus an Timotheus,

ἀγαπητῷ τέκνω, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ  
(seinen) geliebten Sohn: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott,

πατρός καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.  
(dem) Vater, und Christus Jesus, - unserem Herrn!

**3** Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων  
Dank weiß ich - Gott, dem ich diene von (den) Voreltern her

ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν  
mit reinem Gewissen, wie als unablässiges ich habe das

περὶ σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,  
Gedenken an dich in - meinen Gebeten nachts und tags,

**4** ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρυῶν, ἵνα  
mich sehnd, dich zu sehen, gedenkend deiner - Tränen, damit

χαρᾶς πληρωθῶ, **5** ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς  
mit Freude ich erfüllt werde, Erinnerung genommen habend an den  
(= mich erinnernd)

ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν  
in dir (wohnenden) ungeheuchelten Glauben, welcher innegewohnt hat

πρῶτον ἐν τῇ μάμμη σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη,  
zuerst in - deiner Großmutter Loïs und - deiner Mutter Eunike;

πέπεισμα δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.  
ich bin überzeugt aber, daß auch in dir (er wohnt).

**6** Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησῶ σε ἀναζωπυρεῖν τὸ  
Aus diesem Grund erinnere ich dich, anzufachen die

χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως  
Gnadengabe - Gottes, die ist in dir durch die Auflegung

τῶν χειρῶν μου. **7** οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα  
- meiner Hände; denn nicht hat gegeben uns - Gott einen Geist

δειλιάς ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ  
(der) Verzagtheit, sondern (der) Kraft und (der) Liebe und

σωφρονισμοῦ. **8** μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον  
(der) Besonnenheit. Nicht also schäme dich des Zeugnisses

τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ  
- von unserem Herrn und nicht meiner, - seines Gefangenen, sondern

συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, **9** τοῦ  
erdule Leiden mit für die Frohbotschaft nach (der) Kraft Gottes, des

σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἀγία,  
gerettet habenden uns und berufen habenden mit heiliger Berufung,

οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἴδιαν  
nicht nach - unseren Werken, sondern nach (der) eigenen

πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν  
vorher getroffenen Entscheidung und Gnade, der gegebenen uns

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, **10** φανερωθεῖσαν δὲ  
in Christus Jesus vor ewigen Zeiten, offenbarten aber

νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ  
jetzt durch die Erscheinung - unseres Retters Christus

Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον  
Jesus, zunichte gemacht habenden einerseits den Tod,

φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν  
ans Licht gebracht habenden andererseits Leben und Unvergänglichkeit

διὰ τοῦ εὐαγγελίου **11** εἰς ὃ ἐτέθην ἐγώ  
durch die Frohbotschaft, für die bestellt worden bin ich

κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος, **12** δι' ἧν  
als Verkündiger und Apostel und Lehrer, aus welchem

αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα  
Grund auch dieses ich leide! Aber nicht schäme ich mich; ich weiß

γὰρ ὅτι πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι  
ja, auf wen ich mein Vertrauen gesetzt habe, und ich bin überzeugt,

ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς  
daß mächtig er ist, - mein anvertrautes Gut zu bewahren bis zu  
(= das mir anvertraute Gut)

ἐκείνην τὴν ἡμέραν. **13** Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων  
jenem - Tag. Am Vorbild halte fest (der) gesund seienden

λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ  
Worte, die von mir du gehört hast *im* Glauben und der Liebe

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ · **14** τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον  
in Christus Jesus! Das schöne anvertraute Gut bewahre

διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.  
durch heiligen Geist den innewohnenden in uns!

**15** Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ  
Du weißt dies, daß sich abgewandt haben von mir alle -

ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.  
in - Asien, unter denen ist Phygelus und Hermogenes.

**16** δῶμῃ ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ,  
(Es) gebe Barmherzigkeit der Herr dem Haus (des) Onesiphorus,

ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ  
weil oft mich er erquickt hat und - meiner Kette nicht

ἐπαισχύνθη, **17** ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως  
sich geschämt hat, sondern, gekommen nach Rom, eifrig

ἐζήτησέν με καὶ εὑρεν · **18** δῶμῃ αὐτῷ ὁ  
er gesucht hat mich und gefunden hat, (es) gebe ihm der

κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ  
Herr, zu finden Barmherzigkeit *vom* Herrn an jenem -

ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν,  
Tag! Und alles, was in Ephesus er an Diensten erwiesen hat,

βέλτιον σὺ γινώσκεις.

<sup>3</sup>besser <sup>2</sup>du <sup>1</sup>weißt.

(= am besten)

**2** Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν  
Du also, mein Sohn, werde stark durch die Gnade - in

Χριστῷ Ἰησοῦ, **2** καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ  
Christus Jesus, und was du gehört hast von mir durch  
(= in Ge-

πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παραθύου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες  
viele Zeugen, das vertraue an glaubwürdigen Menschen, welche  
genwart vieler Z.)

ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. **3** Συγκακοπάθησον ὡς  
fähig sein werden, auch andere zu lehren! Erdulde Leiden mit als

καλῶς στρατιωτῆς Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 οὐδεὶς στρατεύμενος  
guter Soldat Christi Jesu! Kein zu Felde Ziehender

ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείας, ἵνα  
läßt sich verwickeln in die Beschäftigungen des (täglichen) Lebens, damit

τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 5 ἐὰν δὲ καὶ  
dem das Heer geworben Habenden er gefalle. Wenn aber auch  
(= dem Kriegsherrn)

ἀθλήῃ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως  
kämpft jemand, nicht wird er bekränzt, wenn nicht vorschriftsgemäß

ἀθλήσῃ. 6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ  
er gekämpft hat. <sup>4</sup>(Daß) der sich abmühende Bauer, <sup>1</sup>es <sup>2</sup>ist <sup>3</sup>nötig,

πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7 νόει ὁ λέγω·  
als erster an den Früchten Anteil bekommt. Bedenke, was ich sage!

δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.  
Geben wird aber dir der Herr Einsicht in allen (Dingen).

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν,  
Behalte im Gedächtnis Jesus Christus, auferstandenen von (den) Toten,

ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,  
aus (dem) Samen Davids, nach - meiner Verkündigung der Frohbotschaft,

9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ  
in der ich leide bis zu Fesseln wie ein Übeltäter! Aber

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται· 10 διὰ τοῦτο  
das Wort - Gottes <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>ist gebunden. Deswegen

πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ  
alles halte ich aus, wegen der Auserwählten, damit auch sie

σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ  
(der) Rettung teilhaftig werden, der in Christus Jesus mit

δόξης αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ  
ewiger Herrlichkeit. Glaubwürdig (ist) das Wort: Wenn also

συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· 12 εἰ ὑπο-  
wir mitgestorben sind, <sup>3</sup>auch <sup>1</sup>werden <sup>2</sup>wir mitleben; wenn wir gedul-

μένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνη-  
dig standhalten, <sup>3</sup>auch <sup>1</sup>werden <sup>2</sup>wir mitherrschen; wenn wir verleug-

σόμεθα, <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>er ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπι-  
nen werden, <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>er <sup>1</sup>wird verleugnen <sup>4</sup>uns; wenn wir un-

στούμεν, ἐκείνος πιστός μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ  
treu sind, <sup>2</sup>er treu <sup>1</sup>bleibt; denn verleugnen sich selbst nicht

δύναται.  
kann er.

**14** Ταῦτα ὑπομίμησε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ  
Dieses rufe ins Gedächtnis, beschwörend vor - Gott,

μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ  
nicht Wortkämpfe zu führen, zu nichts (ist dies) nützlich, (führt nur) zur

καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. **15** σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παρα-  
Zerstörung der Hörenden. Sei eifrig, dich als bewährt zu er-

στῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον,  
weisen - Gott, als einen sich nicht zu schämen brauchenden Arbeiter,

ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. **16** τὰς δὲ  
in gerader Richtung schneidenden das Wort der Wahrheit! Aber die  
(= richtig darbietenden)

βεβήλους κενοφωνίας περιύτασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ  
unheiligen leeren Schwätzereien meide! Denn zu (immer) mehr

προκόψουσιν ἀσεβείας **17** καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς  
werden sie fortschreiten in (der) Gottlosigkeit, und - ihr Wort <sup>2</sup>wie

γάγγραινα νομῆν ἔξει. ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος  
ein Krebsgeschwür Weide <sup>1</sup>wird haben. Unter *denen* ist Hymenäus

καὶ Φίλητος, **18** οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχη-  
und Philetus, welche im Blick auf die Wahrheit auf Abwege ge-

σαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι,  
raten sind, sagend, (daß) *die Auferstehung* schon *geschehen sei*,

καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν. **19** ὁ μέντοι στερεὸς  
und zu Fall bringen den Glauben mancher. Jedoch der feste

θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην·  
Grund - Gottes steht, habend - dieses Siegel:

ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ ἀποστήτω ἀπὸ  
Erkannt hat (der) Herr die Seienden sein, und: Abstehen soll von  
(= Es kennt)

ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.  
Ungerechtigkeit jeder - Nennende den Namen (des) Herrn!

**20** Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεῖη χρυσᾷ  
Aber in einem großen Haus nicht sind nur Gefäße goldene

και ἀργυρά, ἀλλὰ και ξύλινα και ὀστράκινα, και  
und silberne, sondern auch hölzerne und irdene, und zwar

ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21 εἴαν οὖν  
die einen zur Ehre, die andern zur Unehre; wenn also

τις ἐκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται  
jemand gereinigt hat sich von diesen (Leuten), wird er sein

σκευὸς εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότη,  
ein Gefäß zur Ehre, geheiligtes, brauchbares für den Herrn,

εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.  
zu jedem guten Werk zubereitetes.

22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φῦγε, δίωκε δὲ  
Aber die jugendlichen Begierden fliehe, erstrebe aber  
(= Begierden der Jugend)

δικαιοσύνην πίστιν ἀγάπην εἰρήνην μετὰ τῶν  
Gerechtigkeit, Glauben, Liebe, Frieden zusammen mit den

ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρὰς καρδίας. 23 τὰς δὲ  
Anrufenden den Herrn aus reinem Herzen! Aber die

μωρὰς και ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι  
törichten und zuchtlosen Streitfragen weise ab, wissend, daß

γεννώσιν μάχας· 24 δοῦλον δὲ κυρίου  
sie erzeugen Streitereien! Aber <sup>5</sup>(daß) ein Knecht (des) Herrn,

οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἡπιον εἶναι πρὸς  
<sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>es <sup>2</sup>ist <sup>4</sup>nötig, streitet, sondern freundlich ist gegen

πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν  
alle, geschickt zum Lehren, geduldig Böses ertragend, mit

πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῶη αὐτοῖς  
Sanftmut erziehend die Widerspenstigen, ob etwa gibt ihnen

ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας 26 και  
- Gott Umdenken zur Erkenntnis (der) Wahrheit und

ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος,  
sie wieder nüchtern werden heraus aus der Schlinge des Teufels,  
(= zur ruhigen Überlegung kommen)

ἐξωγημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.  
gefangengenommen von ihm für - seinen Willen.

3 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις  
Dies aber wisse, daß in (den) letzten Tagen

ἐνστίησονται καιροὶ χαλεποὶ · 2 ἔσονται γὰρ οἱ  
eintreten werden schwere Zeiten! Sein werden nämlich die

ἄνθρωποι φιλαυτοὶ φιλάργυροι ἄλαζόνες ὑπερήφανοι  
Menschen selbstsüchtig, geldliebend, prahlerisch, hochmütig,

βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι ἀνό-  
lästernd, (den) Eltern ungehorsam, undankbar, unhei-

σιοι 3 ἄστοργοι ἄσπονδοὶ διάβολοι ἀκρατεῖς  
lig, lieblos, unversöhnlich, verleumderisch, unbeherrscht,

ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι 4 προδόται προπετεῖς  
unsanft, nicht das Gute liebend, verräterisch, vorschnell,

(= gewalttätig) τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, 5 ἔχον-  
aufgeblasen, vergnügungsliebend mehr als gottliebend, ha-

τες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς  
bend eine äußere Form (der) Frömmigkeit, - aber deren Kraft  
(= den Schein)

ἡρνημένοι · καὶ τούτους ἀποτρέπου. 6 Ἐκ  
verleugnet habend; und von diesen wende dich ab! Von

τούτων γὰρ εἰσιν οἱ ἐνδύοντες εἰς τὰς  
diesen nämlich sind die sich Einschleichenden in die

οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια σεσωρευμέ-  
Häuser und einzufangen Suchenden 4Frauenzimmer 3überhäuf-

να ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,  
te 1mit 2Sünden, getrieben werdende von mancherlei Begierden,

7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθεί-  
allezeit lernende und niemals zur Erkenntnis (der) Wahr-

ας ἔλθειν δυνάμενα. 8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης  
heit kommen könnende. Auf welche Weise aber Jannes

καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως  
und Jambres sich entgegengestellt haben Mose, so

καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι  
3auch diese 1stellen 2sich entgegen der Wahrheit, Menschen

κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.  
verdorrene im Verstand, unbewährte im Blick auf den Glauben.

9 ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον ·  
Aber nicht werden sie Fortschritte machen hin zu mehr;

ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ  
- denn ihre Torheit ganz offenbar wird sein allen, wie auch die

ἐκείνων ἐγένετο.  
jener geworden ist.

**10** Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ,  
Du aber bist nachgefolgt meiner - Lehre, - (meiner) Lebensführung,

τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀ-  
- (meinem) Streben, - (meinem) Glauben, - (meiner) Langmut, - (mei-

γάτῃ, τῇ ὑπομονῇ, **11** τοῖς διωγμοῖς, τοῖς πα-  
- (meiner) Liebe, - (meiner) Geduld, - (meinen) Verfolgungen, - (mei-

θήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν  
nen) Leiden, wie beschaffene mir zugestoßen sind in Antiochia, in

Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα  
Ikonion, in Lystra. Wie beschaffene Verfolgungen habe ich ertragen!  
(= Welche)

καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος. **12** καὶ πάντες δὲ οἱ  
Und aus allen mich hat errettet der Herr. Und auch alle -

θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται.  
Wollenden fromm leben in Christus Jesus werden verfolgt werden.

**13** πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν  
Aber böse Menschen und Betrüger werden Fortschritte machen

ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.  
hin zu dem Schlimmeren, verführend und verführt werdend.

**14** Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ  
Du aber bleibe in (dem), was du gelernt hast und

ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,  
gläubig aufgenommen hast, wissend, von welchen du gelernt hast,

**15** καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ  
und weil von Kind auf die heiligen Schriften du kennst, die

δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς  
könnenden dich weise machen zur Rettung durch den Glauben

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **16** πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος  
an Christus Jesus! Jede von Gottes Geist eingegebene Schrift (ist)

καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς  
auch nützlich zur Lehre, zur Überführung, zur

ἐπανάρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, **17** ἵνα  
Besserung, zu der Erziehung in Gerechtigkeit, damit  
ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν  
voll ausgebildet sei der Mensch - Gottes, zu jedem

ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.  
guten Werk ausgerüstet.

**4** Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ  
Ich beschwöre (dich) vor - Gott und Christus Jesus,

τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ  
dem werdenden richten (die) Lebenden und (die) Toten, und

τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. **2** κήρυξον τὸν  
- bei seiner Erscheinung und - bei seinem Reich: Verkündige das

λόγον, ἐπίστηθι εὐκαιρῶς ἀκαιρῶς,  
Wort, tritt hinzu bei passender Gelegenheit, bei unpassender Gelegenheit,  
(= sei zur Stelle)

ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ  
weise zurecht, rede ernstlich zu, ermahne, in aller Langmut  
(= in ständiger geduldiger Be-

καὶ διδαχῇ. **3** Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας  
und Belehrung! Denn sein wird eine Zeit, wo die gesund seiende  
lehre)

διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας  
Lehre nicht sie ertragen werden, sondern nach den eigenen

ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι  
Begierden sich aufhäufen werden Lehrer, sich kitzeln lassend  
(= sich Lehrer in Menge verschaffen werden)

τὴν ἀκοήν **4** καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν  
das Gehör, und einerseits weg von der Wahrheit das Gehör  
(= die Ohren)

ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπή-  
werden sie abkehren, andererseits hin zu den Fabeleien werden sie

σονται. **5** Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κατοπάθη-  
sich wenden. Du aber sei nüchtern in allen (Dingen), erleide das Un-

σον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ,  
gemach, (das) Werk tue eines Verkünders der Frohbotschaft,

τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.  
- deinen Dienst vollbringe!

**6** Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου  
Denn ich schon werde geopfert, und die Zeit - meines Scheidens

ἐφρόστηκεν. 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον  
steht bevor. Den guten Kampf habe ich gekämpft, den Lauf

τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα · 8 λοιπὸν  
habe ich vollendet, die Treue habe ich gehalten; für die Zukunft

ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει  
ist aufbewahrt mir der Kranz der Gerechtigkeit, den geben wird

μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ  
mir der Herr an jenem - Tag, der gerechte Richter, nicht

μόνον δὲ ἔμοι ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαθηκόσι  
nur aber mir, sondern auch allen - geliebt Habenden

τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.  
- seine Erscheinung.

9 Σπούδασον ἔλθειν πρὸς με ταχέως · 10 Δημᾶς γάρ  
Beeile dich, zu kommen zu mir bald! Denn Demas

με ἔγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα  
mich hat verlassen, lieb gewonnen habend die jetzige Welt,

καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν,  
und er ist gereist nach Thessalonich, Kreszens nach Galatien,

Τίτος εἰς Δαλματίαν · 11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ.  
Titus nach Dalmatien; Lukas ist allein bei mir.

Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἐστὶν  
Markus (zu dir) genommen habend bringe mit dir! Er ist

γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τύχικον δὲ  
nämlich mir brauchbar zum Dienst. Tychikus aber

ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. 13 τὸν φαλόνην ὃν  
habe ich gesandt nach Ephesus. Den Mantel, den

ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος  
ich zurückgelassen habe in Troas bei Karpus, kommend,

φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας.  
bringe (mit) und die Bücher, besonders die Pergamente!

14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο ·  
Alexander, der Schmied, viel mir Böses hat angetan;

ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ·  
vergeltet wird ihm der Herr nach - seinen Werken;

**15** ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη  
vor *diesem* auch du hüte dich! Denn sehr hat er sich entgegengestellt

τοῖς ἡμετέροις λόγοις. **16** Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς  
- unseren Worten. Bei - meiner ersten Verteidigung niemand

μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον ·  
mir hat beigestanden, sondern alle <sup>2</sup>mich <sup>1</sup>haben im Stich gelassen;

μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν · **17** ὁ δὲ κύριός μοι  
<sup>4</sup>nicht <sup>3</sup>ihnen <sup>1</sup>möge <sup>2</sup>es angerechnet werden! Aber der Herr <sup>2</sup>mir

παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι'  
<sup>1</sup>hat beigestanden und <sup>2</sup>stark gemacht <sup>1</sup>mich, damit durch

ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσωσιν  
mich die Verkündigung vollbracht werde und (sie) hören könnten

πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος  
alle - Völker, und ich wurde errettet aus (dem) Rachen

λέοντος. **18** ὄυσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντός  
(des) Löwen. Bewahren wird mich der Herr vor jedem

ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ  
bösen Werk und wird (mich) retten hinein in - sein <sup>2</sup>Reich

τὴν ἐπουράνιον · ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
- <sup>1</sup>himmlisches; *dem* (sei) die Ehre in die Ewigkeiten der

αἰώνων, ἀμήν.  
Ewigkeiten! Amen.

**19** Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.  
Grüße Priska und Aquila und das Haus (des) Onesiphorus!

**20** Ἐραστός ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέ-  
Erastus blieb in Korinth, Trophimus aber habe ich zu-

λιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. **21** Σπούδασον πρὸ χειμῶνος  
rückgelassen in Milet krank seiend. Beeile dich, vor (dem) Winter

ἔλθειν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος  
zu kommen! Grüßen läßt dich Eubulus und Pudens und Linus

καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.  
und Klaudia und die Brüder alle.

**22** Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ'  
Der Herr (sei) mit - deinem Geist! Die Gnade (sei) mit

ὑμῶν.  
euch!